

Бубенова Екатерина (2009)

Книги

В книгах жизни описание
Не подарит счастья,
Все, что в них -для назиданья
В жизни сам участвуй.

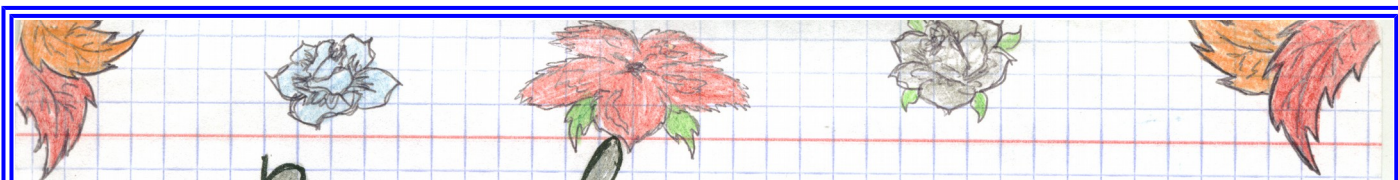
Солнца свет для жизни важен
Лунный свет и звездный.
Дивно светом мир окрашен
Осенью и в веснах.

Каждый лист наполнен светом-
Важно помнить это,
Обращаться за советом
К ним зимой и летом.

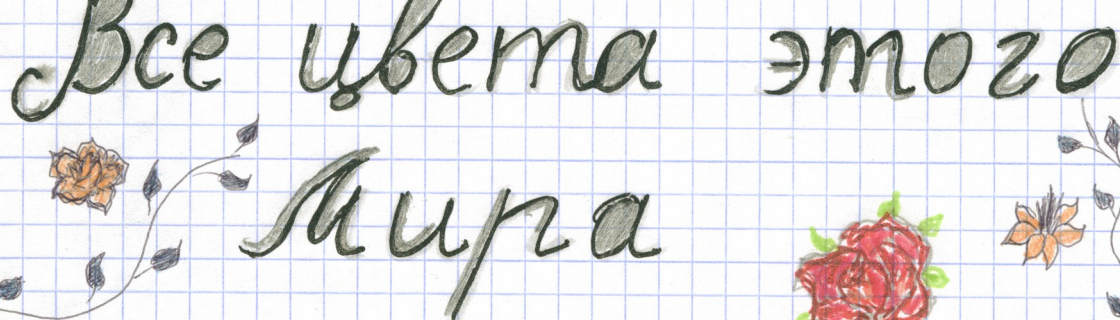
Дорошенко О.(2008)



Бубенова Екатерина (2009)




Все цвета этого Мира



Красная краска — цвет сердца и любви,
Голубая связала верность и бай,
Зелёный — цвет надежды, цвет судьбы.
В этом всей радости огромная роль.

Краска — это весь мир, весь свет!
Позавчера она открыла мне

Поску художника под темный цвет,
Но всё же радость и смех



Я смотрю всегда вперед
На ярко-алый восход
Туда, где радуга, где дождь идёт,
Туда, где смех границы не найдёт!



Все цвета мира.

Красный цвет есть цвет любви,
Здесь в сердцах живущих.
Цвет любви и цвет крови
В нас, живых текущих.

Боль и верность синим цветом
Я себе воображаю
Цвет зеленый как надежду-
В своем сердце воскрешаю.

В мире свет не перестанет
Никогда существовать!
Радугой тебе он станет
О себе напоминать.



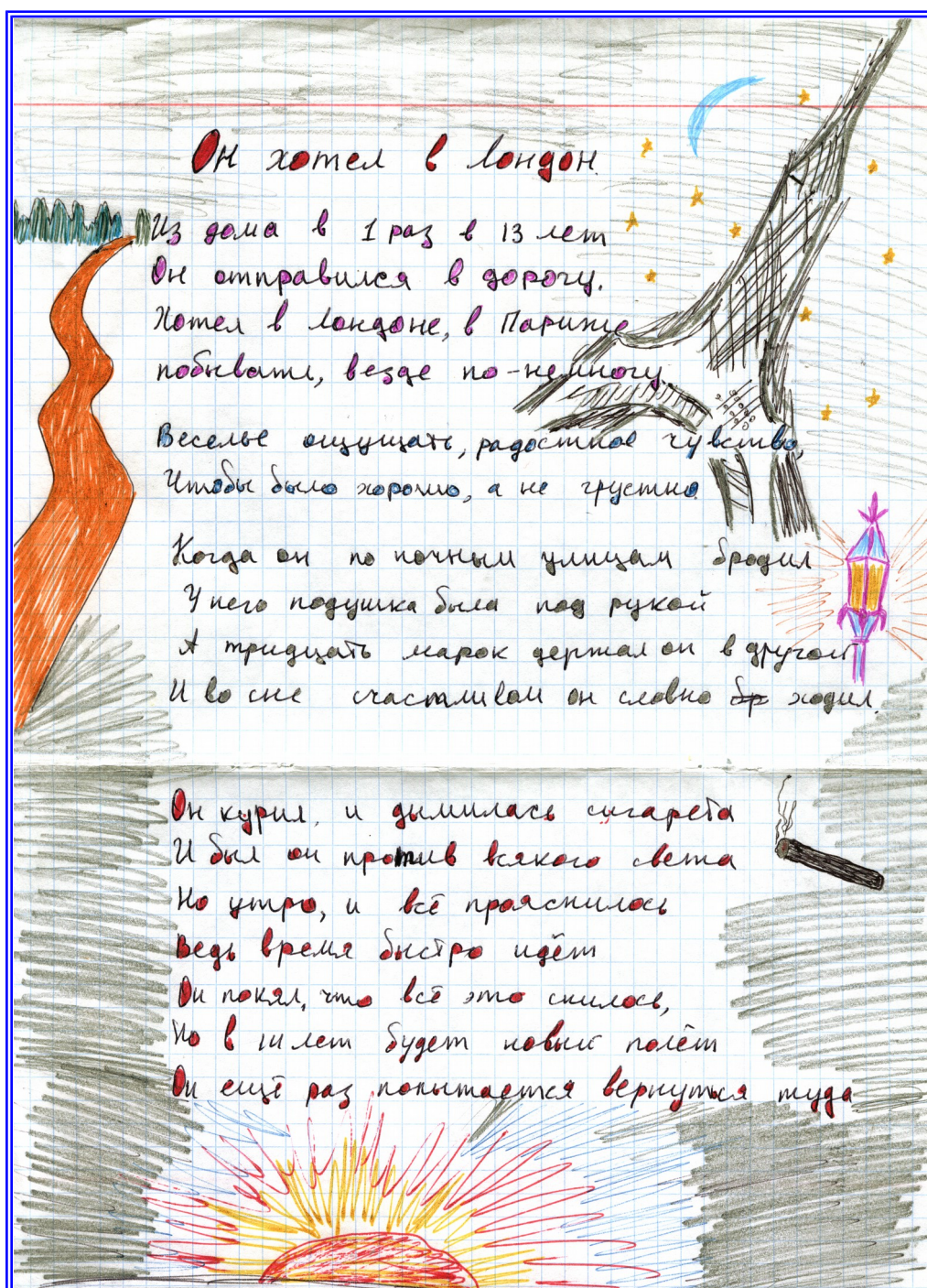
Дорошенко О. (2008)

Er wollte nach London (U. Lindenberg)

Mit dreizehn ist er zum ersten Mal
Von zu Hause weggerannt.
Er wollte nach London und später nach Paris.
Das waren komische Gefühle,
Als er nachts an der Straße stand,
Den Schlafsack unterm Arm
Und dreißig Mark in der Hand.
Er rauchte viele Zigaretten,
Und dann wurde es wieder heller,
Und morgens um sieben hatten sie ihn,
Sein Alter war leider schneller.



Бубенова Екатерина
(2009)



Н. Heine

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die dunklen Tannen ragen.
Bache rauschen, Vogel singen,
Und die stolzen Wolken jagen.

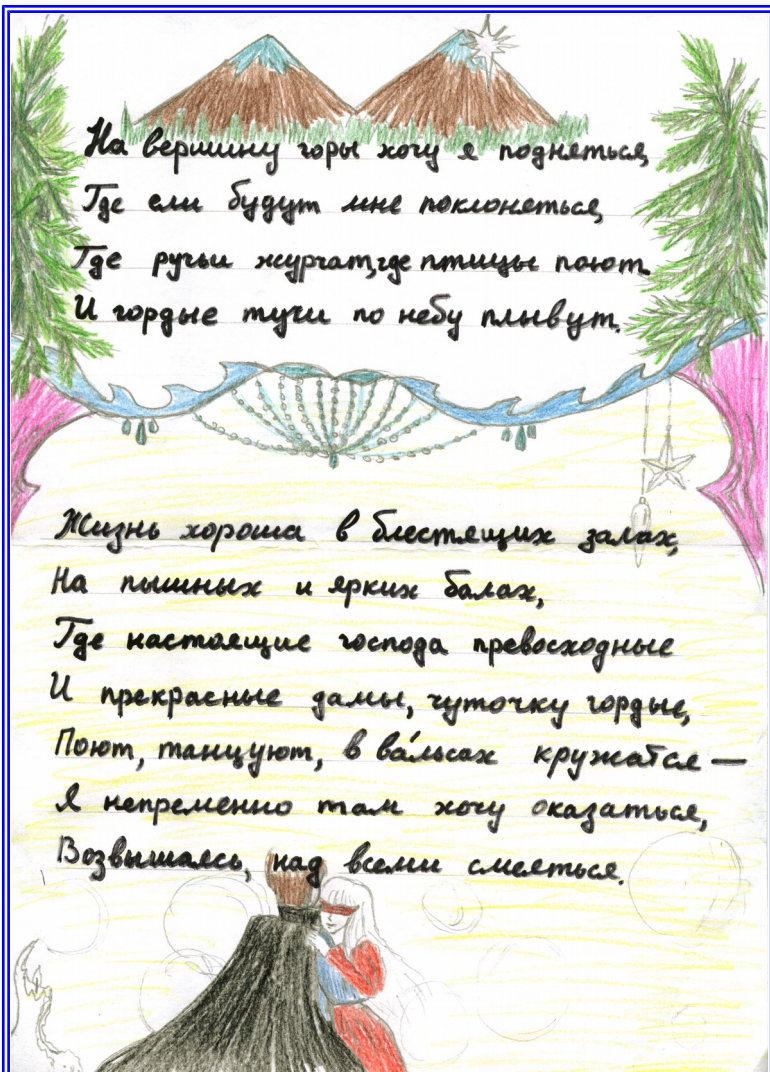
Lebet wohl, ihr glatten Sale,
Dlatte Herren! Glatte Frauen!
Auf die Berge will ich steigen,
Lachend auf euch niederschauen.

Я хочу подняться в горы,
Где во мгле темнеют ели.
Где ручьи и птичьи хоры,
Облака как птицы реют.

Вы живете, в гладких залах,
Лже мужчины! Дамы лжи!
Я хочу подняться в горы,
Вниз, смеясь, смотреть на всех.



Мамаева Яна (2010)



На вершину горы хочу я подняться,
Тде ели будут мне поклоняться,
Тде ручьи журчат, тде птицы поют
И гордые тучи по небу плывут.

Жизнь хороша в блестящих залах,
На пышных и ярких балах,
Тде настоящие господа превосходные
И прекрасные дамы, гуточку гордые,
Поют, танцуют, в вальсах кружатся —
Я непременно там хочу оказаться,
Возвышась, над всеми смеяться.

Бубенова Екатерина (2009)

Herbert Gronemeyer

« Manner »

Manner nehmen in den Arm
Manner geben Geborgenheit
Manner weinen heimlich
Manner brauchen so viel Zartlichkeit
Oh Manner sind so verletzlich
Manner sind auf dieser Welt einfach unersetzlich
...

Держать себя в руках мужчинам
Порою нелегко дается,
Они сильны, но уязвимы.
У них ведь тоже сердце бьется.
Мужчины дать, готовы много
Своим любимым бескорыстно,
Хотя порой бывают строги,
Любовь их искренна и чиста.
Они не плачут без причины,
Незаменимые мужчины!

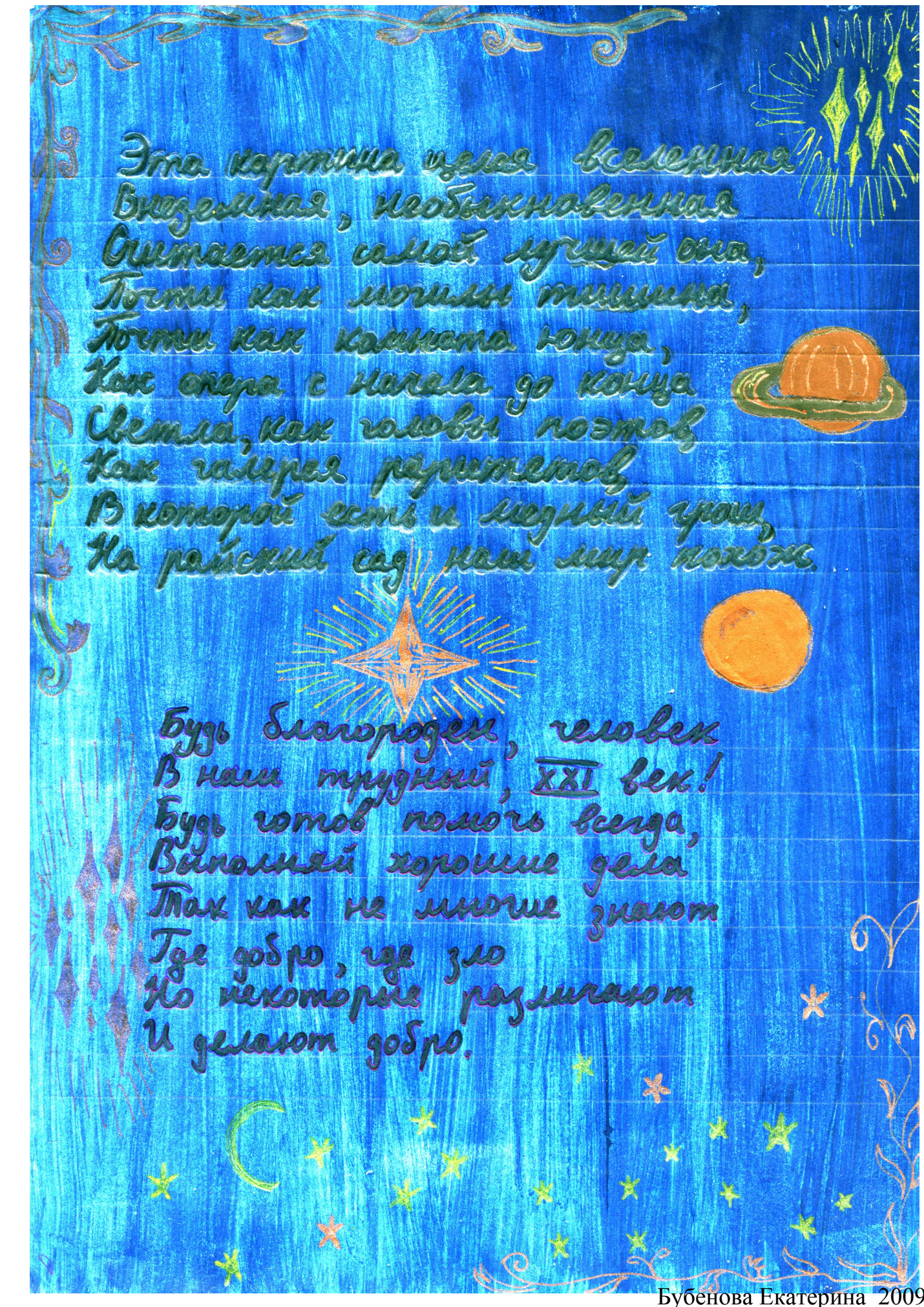


Дорошенко М.(2010)

J.W. Goethe

Dieses ist das Bild der Welt
Die man für die beste halt
Fast wie eine Mordergrube,
Fast wie eines Burschen Stube,
Fast so wie ein Opernhaus,
Fast wie ein Magisterschmaus,
Fast wie Köpfen von Poeten,
Fast wie schöne Raritäten,
Fast wie abgesetztes Geld
Sieht sie aus, die beste Welt.

Edel sei der Mensch,
Hilfreich und gut.
Denn das allein
Unterscheidet ihn
Von allen Wesen
Die wir kennen



Эта картина целая вселенная
Внеземная, необыкновенная
Считается самой лучшей она,
Почти как мочилы тмишна,
Почти как камнота юнца,
Как опера с начала до конца
Светла, как головы поэтов,
Как галерея картинетов,
В которой есть и медный грош,
На райский сад, нам мир похож.

Будь благороден, человек
В наш трудный, XXI век!
Будь готов помочь всегда,
Выполняй хорошие дела
Так как не многие знают
Где добро, где зло
Но некоторые различают
И делают добро.

Woher sind wir geboren?
(J. W. von Goethe)
Woher sind wir geboren?
Aus Lieb.
Wie waren wir verloren?
Ohn Lieb.
Was hilft uns überwinden?
Die Lieb.
Kann man auch Liebe finden?
Durch Lieb.
Was lasst uns lange weinen?
Die Lieb
Was soll uns stets vereinen?
Die Lieb



Бубенова Екатерина (2010)

См. Приложение 2

6. Сроки реализации проекта

Проект рассчитан на 2010-2011 учебный год.

7. План реализации проекта

№	Основные мероприятия	Сроки проведения	Категория участников
1.	Праздник «Такой интересный немецкий язык!»	сентябрь	5-8кл.
2.	Литературная гостиная «Знакомство с творчеством немецких поэтов»	октябрь	9-11кл.
3.	Лекция «Что такое художественный перевод?»	ноябрь	7-11кл.
4.	Беседа « Знакомство с творчеством современных немецких поэтов»	декабрь	10-11кл.
5.	Конкурс чтецов на тему: «Немецкие праздники»	декабрь	5-11кл.
6.	Занятие-практикум: «Трудности при переводе стихотворений и их преодоление»	февраль	7-11кл.
7.	Фестиваль немецкой поэзии	март	5-11кл.

8. Ожидаемые результаты

Выпуск сборника художественных переводов стихотворений учащихся с немецкого языка на русский.



9. Оценка результатов

Оценить детские творческие работы - дело сложное. Я использую не только отметки, но и другие поощрения: грамоты, присвоение званий в номинациях.

10. Дальнейшее развитие проекта

В дальнейшем планируется раз в три года выпускать в школе мини - сборники художественных переводов стихотворений.

11. Список литературы

1. Учебник немецкого языка для 7 кл. И.Л.Бим, М. « Просвещение» 2007г.
2. Учебник немецкого языка для 8 кл. И.Л.Бим, М. « Просвещение» 2006г.
3. Учебник немецкого языка для 9 кл. И.Л.Бим, М. « Просвещение» 2006г.
4. Немецкий язык. Контакты 10-11 кл. ,Г.И.Воронина М. « Просвещение» 2007г.
5. Энциклопедический словарь юного литературоведа/ Сост. В.И. Новиков.-М.: Педагогика,1987